



Подкаст «Самый важный совет по изучению лексики»

В этом выпуске подкаста преподаватель английского языка Роберт и основатель школы Windsor Юлия обсудят, как правильно учить слова в контексте и что подразумевает лексический подход в изучении языка.

В интернете вы найдёте много советов, как учить новые слова: как часто повторять, когда и где учить, как придумывать ассоциации, какие использовать мнемотехники для изучения и т.д.

Но мы сегодня остановимся на том, почему слова нужно учить в контексте.

Давайте рассмотрим на примере изучения испанского и английского языков. Изучение новой лексики на испанском – дело достаточно простое: ты открываешь словарь, находишь нужное слово, вставляешь его в предложение, и оно работает – твоя мысль скорее всего будет понятно и правильно выражена.

В английском языке такой вариант использования нового слова не работает. Здесь все слова и выражения принимают разные значения в зависимости от ситуации и соответственно понимаются по-разному.

Например, слово “работа” и “профессия”. В английском найдётся 5 эквивалентных слов: “job”, “work”, “occupation”, “employment”, “profession”.

Но какое из этих слов правильнее использовать зависит от контекста. В тех или иных грамматических конструкциях требуется определенный предлог или даже глагол.

Вот варианты того, как спросить «Какая у вас работа?» или «Кем вы работаете?» на английском:

What's your job?

What kind of work do you do?

What is your profession?

What is your occupation?

What do you do?

Все эти варианты вопросов правильны только в таком виде и никак иначе.

Итак, нужно уметь правильно употреблять слова, понимать с какими конструкциями, предлогами, глаголами они чаще всего используются.

Именно поэтому новое слово нужно сразу запоминать в контексте, учить “lexical chunks” или “collocations” (коллокации).

Приведем примеры лексических чанков:

Высказать мнение - Express your opinion or give your opinion;

Делать домашнее задание - Do your homework;

Застелить постель - Make the bed;

Рассказать сказку - Tell a story;

Говорить комплименты - Give a compliment or pay the compliment.

Остановимся на фразе “делать домашнее задание”. Довольно распространенная ошибка среди студентов – использовать глагол “to make”.

“To do” or “to make” – глаголы синонимы, обозначающие сходные действия, но употребляются они в разных контекстах.

В случае, когда говорим о домашнем задании, это всегда “I do my homework”; “I did my homework”. Или также со словом “housework” – “to do a housework”.

И напротив, фраза “застелить постель” – “to make the bed”. Неправильно сказать “to do the bed”.

Здесь вы видите примеры коллокаций “глагол + существительное”. Но также могут быть и другие сочетания “существительное + прилагательное” или “глагол + наречие” и др. То есть сочетания различных частей речи.

Примеры коллокаций “прилагательное + существительное”:

An interesting book- увлекательная книга;

Boring story - скучная история;

Fast car or speedy car (not quick car) - быстрая машина;

Quick reply; quick or speedy response - быстрый ответ.

В английском “fast car” и “quick response”, но не наоборот.

Таким образом, когда вы видите новое слово, всегда обращайтесь внимание на то, с каким словом, глаголом, прилагательным, предлогом и др. это слово сочетается.

Также распространённый совет: при изучении новой лексики стоит подбирать синонимы к новому слову, а к каждому из синонимов слова, с которыми они употребляются.

Например, прилагательное “красивый” - “beautiful”, “pretty”, “cute”, “handsome”. И примеры употребления приведенных синонимов:

Про женщину – a pretty woman;

Про мужчину – a handsome man;

Про ребёнка – a cute child;

Красивое платье – a pretty or beautiful dress;

Красивый костюм – a handsome suit.

Alex: “When learning synonyms or antonyms, it's doesn't really help to learn these just as a list. The thing with synonyms is always some small difference in meaning or almost always a small difference in meaning. And also, the grammar that we use with these words can change as well. So, for example, the words “quiet” and “silent” are often learnt as synonyms but the grammar changes so we can say, for example, “it’s very quiet” but we can’t say that “it’s very silent”. We can also say that “it’s absolutely silent”, but we can’t say that “it’s absolutely quite”. So, the grammar has changed.

Also, with antonyms, the antonym that we need might change depending on the context that we’re actually speaking in. So, if I asked for the opposite of “dry,” you would probably tell me that it’s “wet”. And that would be true if we are talking about the weather, for example. However, if I was actually talking about wine, then the correct answer would be “sweet”. So, it’s important that you learn these synonyms and antonyms in chunks and understand the differences in meaning and the different contexts that we use them in.”

Другая группа “lexical chunks” – это идиомы. Словосочетания, которые имеют переносное значение, по-русски также называются фразеологизмами.

Примеры популярных фразеологических оборотов:

Появиться как гром среди ясного неба (нагрянуть неожиданно) - to come out of the blue;

Бьет баклуши или плюет в потолок (о человеке, который ленится) - to twiddle your thumbs (дословно “перебирать пальцы”) или to be picking your nose (дословно “ковырять в носу”).

Также существуют полу-устойчивые выражения, так называемые “semi-fixed expressions”. В данных фразах одна часть всегда одинаковая, а другая может быть разная.

Например, когда мы даём кому-то совет, мы говорим “тебе лучше” или “тебе стоит” – это неизменяемая часть, к которой будут добавляться разные “collocations”:

Тебе лучше остаться дома - You'd better stay home from school;
 Тебе лучше выпить горячего чая - You'd better drink some hot tea;
 Тебе стоит поспать подольше - You'd better get some more sleep;
 Тебе стоит вызвать врача - You'd better call a doctor;
 Тебе лучше взять зонт, потому что будет дождь - You'd better take your umbrella. It's going to rain.

Или выражение “я уверен, что” – “I'm confident”, “I'm optimistic”:

- I'm optimistic that the pandemic will end;
- I'm optimistic that the weather will get better.

Пословицы и поговорки – следующая часть выражений, которые необходимо запоминать только в таком виде. Интересно, что существуют идентичные пословицы в русском и английском языках:

Дареному коню в зубы не смотрят - Don't look a gift horse in the mouth;
 У меня связаны руки - My hands are tied;
 С глаз долой и с сердца вон - Out of sight out of mind.

Но чаще всего пословицы невозможно перевести дословно:

Семь раз отмерь, семь раз отрежь - A stitch in time saves nine
 (понимается как, пока шьешь ставь правильный шов, он сэкономит 9 швов, которыми ты мог бы исправлять свою ошибку);

Быть на седьмом небе от счастья - On cloud nine!

Удивительно, что в английском пословицы чаще всего с цифрой девять, в русском же встречается цифра семь.

Примеры популярных английских пословиц и поговорок:

Many hands make light work.

Когда много людей несут тяжелую ношу, она им не кажется тяжелой. (выполнять работу вместе легче)

Strike while the iron is hot.

«Куй железо пока горячо».

Honesty is the best policy.

Честность – лучшая политика. (лучше всегда говорить правду)

The grass is always greener on the other side.

Трава всегда зеленее на другой стороне забора. (жизнь других людей кажется лучше, успешнее, даже если у самого все в порядке)

Don't judge a book by its cover.

Не судите о книге по ее обложке или «встречают по одежке, провожают по уму».

An apple a day keeps the doctor away.

Правильное и здоровое питание намного сокращает визиты к доктору.

Better late than never.

Лучше поздно, чем никогда.

Don't bite the hand that feeds you.

Не кусай руку, которая тебя кормит. (цените и дорожите теми, кто нас поддерживает)

Rome wasn't built in a day.

Рим был не за один день построен. (великое дело требует много времени и усилий)

Actions speak louder than words.

Поступки говорят громче, чем слова. (человека характеризуют его действия, а не слова)

It's no use crying over spilled milk.

Не надо плакать над пролитым молоком. (не стоит расстраиваться по пустякам)

Still waters run deep.

«В тихом омуте черты водятся». (о человеке тихом и спокойном)

Curiosity killed the cat.

«Любопытной Варваре на базаре нос оторвали».

My hands are tied.

«Мои руки связаны». (когда человек беспомощен в той или иной ситуации)

Out of sight, out of mind.

«С глаз долой из сердца вон».

Easy come, easy go.

«Как нажито, так и прожито» или «легко приходит, легко уходит».

You can't make an omelet without breaking a few eggs.

Нельзя сделать омлет, не разбив яйца. (в деле иногда приходится чем-то жертвовать)

The forbidden fruit is always the sweetest.

Запретный плод всегда слаще. (чем больше запрещают, тем больше хочется)

If you scratch my back, I'll scratch yours.

Если ты почешешь мне спину, я почишу тебе твою. (как ты – мне, так и я – тебе)

It's the tip of the iceberg.

«Верхушка айсберга».

Learn to walk before you run.

Прежде чем бегать – научись ходить. (следует все делать в правильном порядке, от простого к сложному)

First things first.

«Перво-наперво, прежде всего». (когда нужно сделать или позаботиться о чем-то более важном прежде всего остального)

Don't bite off more than you can chew.

Не откусывай больше, чем можешь прожевать. (не берись за кучу дел одновременно)

It's better to be safe than sorry.

Побережешься вовремя, не будет о чем жалеть после.

The early bird catches the worm.

«Кто рано встает, тому бог дает / того удача ждет».

Don't make a mountain out of an anthill.

Не делай из муравейника гору или «не стоит раздувать из мухи слона». (не делай серьезную проблему из незначительной)

Where there's a will, there's a way.

Было бы желание, а возможность найдется всегда.

Always put your best foot forward.

Стараться произвести хорошее впечатление на других, показать себя с лучшей стороны.

The squeaky wheel gets the grease.

Скрипящее колесо получает смазку. (кто громче требует, тот быстрее получает помощь)

A rolling stone gathers no moss.

«На катящемся камне мох не растет». (кому на месте не сидится, тот добра не наживает)

A chain is only as strong as its weakest link.

Цепь не крепче своего самого слабого звена. (крепость цепи определяется крепостью ее слабейшего звена)

A picture is worth a thousand words.

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

Absence makes the heart grow fonder.

От разлуки любовь горячее; разлука усиливает любовь.

Beauty is in the eye of the beholder.

«Красота в глазах смотрящего».

Birds of a feather flock together.

Птицы одного оперения собираются вместе или «рыбак рыбака видит издалека».

Don't count your chickens before they hatch.

«Цыплят по осени считают». (не нужно рассчитывать на что-либо, пока оно не произойдет)

Fortune favors the bold.

Судьба благоприятствует смелым. (смелым сопутствует удача)

Good things come to those who wait.

Хорошее приходит к тем, кто умеет ждать или «терпи, казак - атаманом будешь!»

If it ain't broke, don't fix it.

Если оно работает, не трогай систему! (если нет доказательств реальной проблемы, то не тратьте время и энергию, пытаясь это исправить)

If you want something done right, you have to do it yourself.

Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, делай его сам.

Keep your friends close and your enemies closer.

«Держи друзей близко, а врагов ещё ближе».

People who live in glass houses shouldn't throw stones.

Живущий в стеклянном доме не должен бросать в других камни. (не следует осуждать других тому, кто сам небезупречен)

Practice makes perfect.

«Дело мастера боится».

The early bird catches the worm.

Ранняя птичка носок прочищает, поздняя глаза продирает или «кто рано встает, того удача ждет».

The pen is mightier than the sword.

Перо сильнее меча. (можно убедить людей сделать фактически что угодно, даже то, что не удалось убедить сделать при помощи меча)

Two heads are better than one.

«Одна голова хорошо, а две – лучше».

Two wrongs don't make a right.

Два дурных поступка не приведут к одному хорошему или «злом зла не поправишь».

When in Rome, do as the Romans do.

Когда находишься в Риме, поступай, как поступают римляне или «в чужой монастырь со своим уставом не ходят».

When the going gets tough, the tough get going.

Когда становится трудно идти, сильные идут или «дорогу осилит идущий».